

Z9/18. zasedání Zastupitelstva města Brna
konané dne 18.6.2024

58. Návrh na uzavření dohody v rámci Programu Mobility sítě Culture Next Cities Network

Anotace

Mezinárodní síť Culture Next Cities Network, které je Brno členem na základě rozhodnutí Zastupitelstva města Brna přijatém na zasedání č. Z9/06 ze dne 4. dubna 2023, realizuje výměnné pobyty v členských městech sítě sloužící k získání know-how z prostředí zahraniční kultury a kreativních odvětví. Veškeré náklady na dopravu i stravování jsou hrazeny z prostředků sítě. Statutární město Brno se zavazuje obstarat v době pobytu ubytování na pět nocí a připravit program dle zájmů zahraničního pracovníka.

Návrh usnesení

Zastupitelstvo města Brna

- 1. schvaluje** uzavření Dohody o mobilitě CULTURE NEXT mezi statutárním městem Brnem, sdružením Cluj Cultural Centre se sídlem Kluž, Fluieraşului 3, 400073, Rumunsko, společností Polyloop se sídlem 310 Newtownards Road, Belfast, Spojené království. BT4 1HE. a Elizabeth Raby bytem 28 Finchfield Hill, Wolverhampton. WV3 9EN. Spojené království; která tvoří přílohu č. ... tohoto zápisu.
- 2. pověřuje** vedoucí Odboru kultury MMB podpisem Dohody o mobilitě CULTURE NEXT.

Stanoviska

Materiál projednala Rada města Brna na své schůzi č. R9/086 konané dne 5. 6. 2024 a doporučila Zastupitelstvu města Brna přijmout výše uvedený návrh usnesení.

Podpis zpracovatele pro archivaci

Zpracovatel

Elektronicky podepsáno

Mgr. Kateřina Vorlíčková, vz. Mgr. Tomáš Štěpánek

vedoucí odboru - Odbor kultury

10.6.2024 v 11:43

Garance správnosti, zákonnosti materiálu

Spolupodepisovatel

Elektronicky podepsáno

Mgr. Jiří Kučera

vedoucí úseku - 1. úsek

11.6.2024 v 12:52

Obsah materiálu

Návrh usnesení	1 - 2
Obsah materiálu	3 - 3
Důvodová zpráva	4 - 5
Příloha k usnesení (CN Mobility 18 Belfast to Brno Agreement_EN.pdf)	6 - 15
Příloha k usnesení (CN Mobility 18 Belfast to Brno Agreement_CZ.pdf)	16 - 25

Důvodová zpráva

Statutární město Brno je na základě rozhodnutí Zastupitelstva města Brna na zasedání č. Z9/06 konaného dne 4. dubna 2023 členem mezinárodní sítě **Culture Next Cities Network** (dále jen „sítě“), sdružující kandidátská města na titul Evropského hlavního města kultury (bez ohledu na termín přihlášky do soutěže a její výsledek). Aktuálně se v oblasti kultury a kreativity jedná o jednu z neaktivnějších sítí, která má 36 členských měst z 21 zemí. Více o síti: <https://culturenext.eu/>

V rámci sítě a za podpory Evropské unie vznikl program realizující **zahraniční výměnné pobyty v rámci členských měst sítě**. Tyto pobyty slouží k získání nezbytného know-how ze zahraničního prostředí a k rozšíření přehledu o aktuálních vývojových tendencích, trendech a projektech v rámci kulturního prostředí Evropy. Díky těmto pobytům je také snadnější rozvíjet konkrétní spolupráce a projekty.

Jednotlivá města jsou v rámci sítě propojována dle vlastních definovaných potřeb a nabízených řešení. Každé z členských měst sítě má možnost vyslat jednoho svého pracovníka, který po stanovenou dobu pěti pracovních dnů pobývá ve zvoleném městě, které nejlépe odpovídá kulturním potřebám vysílajícího města.

Každé z členských měst může být rovněž na základě nabízených potřeb a řešení vybráno jiným členským městem, které projeví zájem o sdílení specifického know-how či o poznání kulturního provozu a kulturní politiky zvoleného města.

Veškeré náklady na dopravu i stravování jsou hrazeny výhradně z prostředků sítě, která vybraným kulturním pracovníkům poskytne z vlastního rozpočtu 1500 EUR na zajištění cesty a na náklady spojené s pobytem ve zvoleném městě.

Hostitelské město se zavazuje obstarat zahraničnímu kulturnímu pracovníkovi v době pobytu ubytování a připravit program vycházející z definovaných potřeb a nabízených řešení hostitelského města.

Závěrečnou fází výměnného pobytu je setkání zúčastněných stran, resp. kulturního pracovníka a vysílajícího a hostitelského města, ke zhodnocení přínosu mobilitního programu a k definování načerpaných zkušeností a získaných know-how.

Město Brno bylo osloveno, aby se stalo hostitelským městem Belfastu, se kterým již spolupracuje v rámci jiného projektu sítě na mezinárodním nástroji Polyloop, který využívá AI pro hodnocení a benchmarking (porovnávání dat) kulturních strategií a bidbooků (soutěžních dokumentů v rámci titulu Evropského hlavního města kultury) 14 zapojených evropských měst. Tento nástroj je slibným nejen pro evaluaci a vznik navazující Strategie kultury a kreativních odvětví, ale obecně pro snadné zjištění dat v rámci evropského kontextu financování kultury a kreativních odvětví. Velká část programu pak bude tvořena právě spoluprací na tomto nástroji a bude bezplatná. Další program pak bude připravovat Odbor kultury MMB se svými příspěvkovými organizacemi a dalšími kulturními partnery a hradit z rozpočtu OK MMB.

Ubytování zajistí v návaznosti na společnou domluvu a možnosti jejich rozpočtu Odbor zahraničních vztahů MMB. Z Belfastu má zájem přijet na 5 dní v červenci dvoučlenná delegace. Dohoda se uzavírá s jedním zástupcem delegace.

Přínosem celé akce kromě zahraničních kontaktů a propagace města Brna v zahraničí bude mimo jiné i to, že vyvíjená mezinárodní aplikace bude přizpůsobena potřebám města Brna s ohledem na jeho participaci na vývoji a předpokládá se i další spolupráce s Belfastem.

V návaznosti na výše uvedené předkládá OK MMB podobu dohody, která upravuje práva a povinnosti zúčastněných stran v rámci realizování výměnných pobytů. Základní podmínky dohody:

1. Zajistit a garantovat 5 nocí ubytování pro kulturního pracovníka;
2. Připravit program během návštěvy kulturního pracovníka v souladu se stanovenými cíli programu;
3. Účastnit se operativní schůzky mezi vysílajícím a hostitelským městem, která stanoví podrobnosti o nadcházející mobilitě;
4. Zúčastnit se přípravné schůzky mezi vysílajícím městem, hostitelským městem a kulturním pracovníkem za účelem definování konkrétních plánů;
5. Účastnit se hodnotící schůzky mezi vysílajícím městem, hostitelským městem a kulturním pracovníkem, která shrne získané zkušenosti;
6. Respektovat ustanovení a rozsah výměnného programu;
7. Informovat pořadatele o jakékoli situaci, která by mohla narušit vývoj tohoto programu.

Operativní a přípravné schůzky budou probíhat na online platformách.

Materiál byl projednán v Komisi kulturní RMB dne 28. 5. 2024 ve znění předloženém Radě města Brna.

**Přítomno: 12 členů – 12 pro, 0 proti, 0 se zdrželi/ze 13 členů
Komise doporučuje ke schválení.**

Ing. Stanislav Michálek	Mgr. Ilona Sedláková	Jiřina Bočková	Kristýna Černá	MUDr. Alena Gruberová	Zdeněk Helbich	Mgr. Miriam Kolařová	Mgr. Monika Lukášová Spilková, Ph.D.	doc. MUDr. Tomáš Skříčka, CSc.	David Řepa	Petr Šafařík	Ing. Jana Bohušová	Mgr. Luděk Kocman
Pro	Pro	Pro	Pro	Pro	Pro	-----	Pro	Pro	Pro	Pro	Pro	Pro

**Rada města Brna projednala materiál na své schůzi č. R9/086 konané dne 5. 6. 2024.
Bylo hlasováno bez rozpravy.
Schváleno jednomyslně 10 členy**

JUDr. Vaňková	Mgr. Černý	RNDr. Chvátal	Ph.D.	JUDr. Kerndl	Ing. Podivinská	Bc. Aberl	Ing. arch. Bořecký	Bořecký	Ing. Kratochvíl	JUDr. Matonohová	JUDr. Oliva
pro	pro	pro		pro	pro	pro	pro	pro	pro	--	pro

CULTURE NEXT MOBILITY AGREEMENT

No.CN85.18/13-03-2024

This mobility agreement regulates the relations between the signatory parties in the framework of the Culture Next Cities Network Mobility Program.

I. PARTIES

- a) Cluj Cultural Centre Association, located in Cluj-Napoca, Fluieraşului Street 3, 400073, Romania, fiscal number 27626490, VAT no.RO 31451515, where represented by: Ştefan Teişanu - Executive Director, Project Leader of the Culture Next and acting as Network Executive Team, hereinafter will be referred to as the **PROMOTER**;
- b) Polyloop, located in Belfast, Northern Ireland, 310 Newtownards Road, Belfast, UK. BT4 1HE., fiscal number NI681353, where represented by: Jak Spencer., as CEO, acting on behalf of the city of *Belfast*, hereinafter will be referred to as the **“SENDING CITY”**;
- c) Statutory City of Brno, located in Brno, Dominikánské náměstí 196/1 Street, 60200, Czech Republic, fiscal number 44992785, where represented by: At its meeting No. Z9/... held on ... 2024, the Brno City Assembly authorized Kateřina Vorlíčková, Head of the Culture Department of the Brno City Municipality, to sign this agreement, acting on behalf of the city of *Brno* hereinafter will be referred to as the **“HOST CITY”**;
- d) Elizabeth Raby., [REDACTED]
[REDACTED]
referred to as the **“BENEFICIARY / CULTURAL WORKER”**;

II. WHEREAS:

- **CULTURE NEXT**, is a multiannual project co-financed by the European Education and Culture Executive Agency (EACEA) ('EU executive agency' or 'granting authority'), under the powers delegated by the European Commission ('European Commission'), (project reference 101054222 — CN — CREA-CULT-2021-NET), as referred in the grant agreement signed on the December 12th, 2021 by Cluj Cultural Centre Association. **CULTURE NEXT** started on the 1st of January 2022 and has a duration of 36 months. **CULTURE NEXT** Network is currently operating as an informal network supporting current and former European Capital of Culture candidate cities to implement culture-led urban development programs and policies. **The CULTURE NEXT** project is coordinated by Cluj Cultural Centre, serving as the Secretariat of the network.
- **CULTURE NEXT** project presents a three-year activity plan aimed at strengthening its core

activities and initiatives and enhancing its capacity to influence and shape European cultural and creative sector policy decisions. By implementing the activities grouped in the 6-work package, we create a context for more European-level partnerships and collaborations, as well as generate relevant and long-term commitment from a significant number of cities to develop cultural programs for local development, social change and civic engagement. Culture Next creates and facilitates experience exchange for cultural operators and artists within its extended network through networking events, 6 international conferences in 6 different European cities, Advocacy Roundtables, **a Culture Next Mobility Programme Framework, comprising of short mobilities**, a trans-european Cities Fund for Culture Programme, different topic-focused online capacity-building modules (Thematic Working Group sessions, Workshops, Masterclasses) and a series of local Workshops, based on a Culture for SDGs Guide and Toolkit for cities. We also aim to increase the visibility and notoriety of the network activities and the ECoC programs by developing an accessible Culture Next Digital Platform and Resource Centre.

- **Culture Next Mobility Programme.** The Mobility Program aims to facilitate resource and knowledge sharing through peer-to-peer and city-to-city collaboration and provide financial and technical support for members throughout the mobility of cultural workers. Within this mobility framework, each member city will be able to send a culture worker to another member city for a working week.
- **The sending city:** Culture Next full member organisation, representing the ECoC body from the sending city, participating in the Mobility Programme, in charge of selecting and sending the Cultural Worker participating in the Mobility Programme.
- **The host city:** Culture Next full member organisation, representing the ECoC body from the hosting city, participating in the Mobility Programme and in charge of receiving the Cultural Worker participating in the program.
- **The promoter:** Cluj Cultural Centre Association, the official Secretariat of Culture Next Network, in charge of overall project management.
- The **beneficiary/ cultural worker:** person participating in the Mobility Program, selected by the Sending City.
- **The Parties** enter into this agreement in a spirit of partnership, declaring full and mutual commitment to the goals and agreed roles and responsibilities as detailed in this Agreement.

III. OBJECT

1. The object of the agreement is the participation of the Beneficiary in the Mobility Program of the Culture Next Cities Network, according to the program defined in Appendix 1 of the present agreement (**Mobility Chart**).
2. This agreement sets out the roles and responsibilities of the Parties in the framework of the CULTURE NEXT project financed by EACEA, project reference 101054222 — CN — CREA-CULT-2021-NET part of the Culture Next Network.

IV. DURATION

1. The duration of the contract is between the signing date and the 30th of July 2024.
2. The mobility program in which the Beneficiary participates will take place according to Annexes 1 - Mobility Chart.

V. RESPONSIBILITIES OF THE SENDING CITY

1. To organise their own procedure/contest through which the Beneficiary that participates in this Mobility Program is selected.
2. To ensure that the procedure through which the Beneficiary has been selected is in accordance with the interest of both the Sending City and the Host City.
3. To take part in the operative meeting between the Sender and Host, establishing overall details of the upcoming mobility;
4. To take part in the preparatory meeting between the Sender, the Host and the Cultural Worker (Beneficiary) outlining the expectations;
5. To take part in the evaluation meeting between the Sender, Host and Cultural worker outlining the experience;
6. To respect the provisions and the scope of the CULTURE NEXT MOBILITY PROGRAM;
7. To inform the Promoter of any situation that might interfere with the development of this program.

VI. RESPONSIBILITIES OF THE HOST CITY

1. To ensure and guarantee at least 5 accommodation nights in their city for the Beneficiary/ Cultural Worker during the period stated above.
2. To organise the cultural program during the visit of the Beneficiary, in accordance with the scope and objectives of the CULTURE NEXT MOBILITY PROGRAM set out in Appendix 1 of the present agreement (Mobility Chart).
3. To take part in the operative meeting between the Sender and Host, establishing overall details of the upcoming mobility;
4. To take part in the preparatory meeting between the Sender, the Host and the Cultural Worker (Beneficiary) outlining the expectations;
5. To take part in the evaluation meeting between the Sender, Host and Cultural worker outlining the experience;
6. To respect the provisions and the scope of the CULTURE NEXT MOBILITY PROGRAM.
7. To inform the Promoter regarding any situation that might interfere with the development of this program.

VII. ROLE AND RESPONSIBILITIES OF THE PROMOTER

1. Cluj Cultural Centre is the Network Secretariat, and it is responsible for the project's general management and administration which acts as the executive coordinator.
2. As the network's Secretariat, the organisation will be in charge of the administration of the project, plans and reporting, directing and coordinating project work, and organising activities and events in collaboration with network members.
3. Cluj Cultural Centre shall pay to the Beneficiary the lump sum amounting to a maximum of 1.500 euros for the Mobility Program.
4. Cluj Cultural Centre is responsible for the overall evaluation of the Mobility Program.

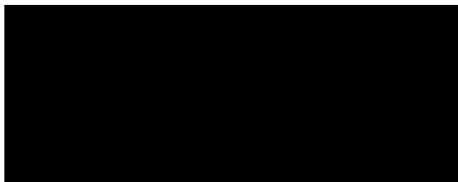
VIII. ROLE AND RESPONSIBILITIES OF THE BENEFICIARY

1. To participate in the mobility program and to attend the activities of the program as established by the organising parties.
2. To respect the provisions and the scope of the CULTURE NEXT MOBILITY PROGRAM.
3. To inform the Promoter regarding the development of the mobility program and to participate in meetings regarding the activities performed during the mobility period.

IX. FINANCIAL TERMS

1. For the participation of the Beneficiary in this Program, the Beneficiary shall receive a lump sum grant of 1,500 EUR gross amount.
2. The lump sum grant mentioned above shall be paid directly by the Promoter to the Beneficiary.
3. For the purpose of the payment, the Beneficiary states that the necessary bank details are as follows:

Bank account owner: Jak Spencer



4. The grant is an action grant which takes the form of a lump sum grant for the completion of work and achievement of the deliverables.
5. The total grant amount will be paid in 2 instalments, as follows:
 - a) The first instalment, representing 75% of the total grant amount, is 30 days before the mobility.
 - b) The second instalment represents a maximum of 25% of the total amount within 30 days from the submission of the mobility report.

X. MOBILITY IMPLEMENTATION

1. The mobility program will take place in accordance with the mobility details set up in the Mobility Chart (Annexes 1)
2. The duration of the mobility is at least five days.
3. The Beneficiary has three months from the date of signing this agreement to complete the mobility.
4. The Beneficiary can adapt the dates of the mobility project, however, they must stay at the destination country for a minimum of 5 consecutive days.
5. The Beneficiary can leave their place of legal residence up to 14 days prior to the start of the mobility implementation and come back to their place of legal residence up to 14 days after the implementation of their mobility.
6. The implementation of the mobility must be uninterrupted. This means that it is not acceptable to segment the implementation of the mobility into different periods and/or go to other countries during the implementation of the project in the destination country.
7. The latest date to finish the mobility implementation is 30.06.2024.
8. The Beneficiary remains fully responsible for their own security and safety and undertakes the mobility project at their own risk.
9. It is recommended that, before departing from their country of legal residence, the Beneficiary look for travel advice from their Ministry of Foreign Affairs regarding their destination country.
10. The Beneficiary is also encouraged to obtain travel insurance. Culture Next does not offer additional support to cover this cost.

XI. REPORTING AND EVALUATION

1. After completing the mobility project, the Beneficiary must submit an activity report within 30 days from the date of returning to the country of residency.
2. The final report shall include at least the following information and documents:
 - a) A narrative report - includes a brief description of the activities carried out according to the model provided by the Culture Next Secretariat.
 - b) A simplified financial report - includes proof of transportation (e.g., train, bus, ferry or airplane ticket/boarding pass; gas/toll tickets; car-sharing confirmation) and a financial declaration, according to the model provided by the Culture Next Secretariat. The Beneficiaries are not asked to send receipts of all their expenses (supermarket, local bus tickets, etc.), unless these contribute to prove their travel abroad.
3. The reports will be submitted by email to the Culture Next Secretariat; documents will be scanned and named in the following way: SURNAME_Name_type of document.

4. After verification and approval of the report, the Culture Next Secretariat will proceed with the balance payment of the mobility grant.

XII. VISIBILITY & COMMUNICATION

- (1) The Host organisation, the Sending organisation and/or the Beneficiary communication activities related to the mobility must acknowledge the EU support and display the European flag (emblem) and funding statement. Where appropriate, they should also use the Culture Next visuals.
- (2) The emblem must remain distinct and separate and cannot be modified by adding other visual marks, brands or text. Apart from the emblem, no other visual identity or logo may be used to highlight the EU support. When displayed in association with other logos (e.g. of beneficiaries or sponsors), the emblem must be displayed at least as prominently and visibly as the other logos.
- (3) Any communication or dissemination activity related to the action must use factually accurate information. Moreover, it must indicate the following disclaimer (translated into local languages where appropriate): “Funded by the European Union. Views and opinions expressed are, however, those of the author(s) only and do not necessarily reflect those of the European Union or European Education and Culture Executive Agency (EACEA). Neither the European Union nor the granting authority can be held responsible for them.”
- (4) Use of logo and disclaimer: The host City and Sending City must clearly acknowledge that their mobility project is supported by Culture Next, a project funded by the European Union. This should be visible in publications, social media posts, programmes, and other products that are developed under the EU-financed project.
- (5) In their main publications, the Host City and Sending City must use the following elements, provided separately by the Culture Next secretariat: the text and/or logos of 'Funded by the European Union' and Culture Next; the following disclaimer: 'This work was produced with the financial assistance of the European Union. The views expressed herein can in no way be taken to reflect the official opinion of the European Union.
- (6) Use of social media channels: if the hosting organisation, the sending organisation or the beneficiary use social media, please tag Culture Next and Creative Europe.
- (7) Pictures from the Mobility Program: The beneficiary pictures may be used and shared on Culture Next social media.

XIII. JOINT COMMITMENTS OF THE PARTIES

- (1) The Parties commit to carry out their tasks and responsibilities related to the implementation of this agreement and the organising of CULTURE NEXT Mobility Program based on appropriate management, the principles of transparency and partnership, according to the national legislation in force and the legal framework of the European Education and Culture Executive Agency (EACEA) in the framework of “Creative Europe 2014-2020”.
- (2) The Parties undertake to use the information and documents obtained or to which they have access during the implementation of the CULTURE NEXT Mobility Program according to this Agreement and in line with the national legislation in force and legal framework of the European Education and Culture Executive Agency (EACEA) in the framework of “Creative Europe 2014-

2020”, with respect to the legal provisions on transparency, access to information and personal data protection.

- (3) The Parties commit to working closely on this Project to ensure the good performance of the activities set herein.
- (4) All parties involved in the Mobility Program must ensure that they carry out their contract in accordance with the following principles and obligations related to:

(a) Conflict of interests

- (i) The Host City, the Sending City sending organisation, and the promoter must take all measures to prevent any situation where the impartial and objective implementation of this Agreement could be compromised for reasons involving family, emotional life, political or national affinity, economic interest or any other direct or indirect interest ('conflict of interests').
- (ii) They must formally notify the Network Secretariat without delay of any situation constituting or likely to lead to a conflict of interests and immediately take all the necessary steps to rectify this situation.
- (iii) The Network Secretariat may verify that the measures taken are appropriate and may require additional measures to be taken by a specified deadline.

(b) Ethics

- (i) The Mobility Program must be carried out in line with the highest ethical standards and the applicable EU, international and national law on ethical principles.

(c) EU Values

- (i) The Host organisation, the Sending organisation, the Promoter and the Beneficiary must commit to and ensure the respect of basic EU values (such as respect for human dignity, freedom, democracy, equality, the rule of law and human rights, including the rights of minorities)

(d) Data processing

- (i) The Host organisation, the Sending organisation, the Promoter must process personal data under the Agreement in compliance with the applicable EU, international and national law on data protection (in particular, Regulation 2016/67914).
- (ii) They must ensure that personal data is:
 - processed lawfully, fairly and in a transparent manner in relation to the data subjects
 - collected for specified, explicit and legitimate purposes and not further processed in a manner that is incompatible with those purposes

- adequate, relevant and limited to what is necessary in relation to the purposes for which they are processed
 - accurate and, where necessary, kept up-to-date
 - kept in a form which permits identification of data subjects for no longer than is necessary for the purposes for which the data is processed and
 - processed in a manner that ensures the appropriate security of the data.
- (iii) The Host organisation, the Sending organisation, the Promoter may grant their personnel access to personal data only if it is strictly necessary for implementing, managing and monitoring the Mobility Grant Agreement. The beneficiaries must ensure that the personnel is under a confidentiality obligation.
- (iv) The beneficiaries must inform the persons whose data are transferred to the granting authority and provide them with the Portal Privacy Statement.
- (e) Sensitive information
- (i) The parties must keep confidential any data, documents or other material (in any form) that is identified as sensitive in writing ('sensitive information') — during the implementation of the contract.
- (ii) Unless otherwise agreed upon between the parties, they may only use sensitive information to implement the Agreement.
- (iii) The Host organisation, the Sending organisation, the Promoter may disclose sensitive information to their personnel or other participants involved in the implementation of the agreement only if they:
- need to know it in order to implement the Agreement and
 - are bound by an obligation of confidentiality.
- (iv) The granting authority may disclose sensitive information to its staff and to other EU institutions and bodies.
- (v) It may moreover disclose sensitive information to third parties if:
- this is necessary to implement the Agreement or safeguard the EU financial interests and
 - the recipients of the information are bound by an obligation of confidentiality.
- (vi) The confidentiality obligations no longer apply if:
- the disclosing party agrees to release the other party

- the information becomes publicly available without breaching any confidentiality obligation
 - the disclosure of sensitive information is required by EU, international or national law.
- (5) If the Host organisation, the Sending organisation and/or the Beneficiary breaches any of its obligations under this Chapter, the grant may be reduced (The amount of the reduction will be calculated for each beneficiary concerned and proportionate to the seriousness and the duration of the errors, irregularities or fraud or breach of obligations, by applying an individual reduction rate to their accepted budget.).

XIV. AMENDMENT OF THE AGREEMENT

- (1) Any amendment to this Agreement or its annexes shall be made in writing by an addendum.

XV. TERMINATION OF THE AGREEMENT

- (1) This Agreement may be terminated in case of force majeure. Force majeure means an unforeseeable, insurmountable, and unavoidable event, irrespective of the will of the parties, occurred after the date of signature of the Agreement, which impedes the full or partially execution of the Agreement and which exonerates from liability the party claiming it. Events such as natural calamities (earthquakes, floods, landslides), war, revolution, embargo, etc., may be causes of force majeure.
- (2) The party invoking force majeure has the obligation to notify the other party of the force majeure case within 5 calendar days from the date of its appearance and to prove it within a maximum of 10 calendar days. The party invoking force majeure must communicate the date of cessation of force majeure within 3 calendar days.
- (3) The Parties must take all measures at their disposal to limit the consequences of force majeure. If the Party invoking force majeure fails to notify the commencement and cessation of force majeure under the prescribed conditions and time limits, it shall bear all damages to the other party for failure to notify.
- (4) This agreement can be terminated if all signing parties will agree so, in writing, by signing an addendum certifying the termination of the legal relationships regarding this agreement.

XVI. GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION

1. This Agreement is governed by the terms of the Agreement as expressly set out herein, and the European Union rules applicable to this Agreement. In case of any disputes, which may arise for the alleged breach of any or all parts of this Agreement, each Party agrees to apply Alternative Means of Dispute Resolution (ADR). If these means have not received a solution, the parties shall accept the jurisdiction of Romanian law and the exclusive jurisdiction of the Court of Cluj Napoca, Romania.

XVII. FINAL PROVISIONS

- (1) This agreement, together with its amendments and appendices, is the will of the parties and supersedes any understanding prior or subsequent to the conclusion hereof.

- (2) The legal relations between the parties shall be governed by the Romanian laws in force in the field.
- (3) This contract shall be amended only with the written consent of all parties by an addendum hereto.
- (4) The rights and obligations of the parties under this agreement shall be duly supplemented by the legal provisions in force on the date of its signing.

This agreement was signed by electronic means of communication, being signed holographically by the contracting parties and scanned for transmission by e-mail.

By signing this agreement, each Party certifies that they have read the agreement, and they agree with no exceptions with the provisions set herein and confirm that they have received a copy of the document.

<p>PROMOTER, Cluj Cultural Centre Association Ştefan Teişanu, Executive Director</p>	<p><i>Signed in, data.....</i></p>
<p>SENDING CITY ORGANISATION Name..... Legal representative</p>	<p><i>Signed in, data.....</i></p>
<p>HOSTING CITY ORGANISATION Name..... Legal representative</p>	<p><i>Signed in, data.....</i></p>
<p>BENEFICIARY/ CULTURAL WORKER Name Elizabeth Raby Legal representative</p>	<p><i>Signed in, data.....</i></p>

DOHODA O MOBILITĚ CULTURE NEXT

Č. CN85.18/13-03-2024

Tato dohoda o mobilitě upravuje vztahy mezi jejími signatáři v rámci programu mobility pro síť měst Culture Next.

I. STRANY

- a) Sdružení Cluj Cultural Centre, se sídlem na adrese Kluž, Fluieraşului 3, 400073, Rumunsko, IČO 27626490, DIČ RO 31451515, zastoupené: Ştefanem Teişanuem – výkonným ředitelem, vedoucím projektu Culture Next a jednajícím jako výkonný tým sítě, dále jen jako **NAVRHOVATEL**;
- b) Polyloop, se sídlem v Belfastu, Severní Irsko, 310 Newtownards Road, Belfast, Spojené království. BT4 1HE., IČO NI681353, zastoupená: Jakem Spencerem, výkonným ředitelem Polyloop, jednajícím jménem města *Belfast*, dále jen „**VYSÍLAJÍCÍ MĚSTO**“;
- c) Statutární město Brno, Dominikánské náměstí 196/1, 60200, Česká republika, IČO 44992785, zastoupené: Podpisem dohody byla Zastupitelstvem města Brna na zasedání č. Z9/... konaném dne 2024 pověřena Mgr. Kateřina Vorlíčková, vedoucí Odboru kultury Magistrátu města Brna, jednající jménem města *Brna*, dále jen „**HOSTITELSKÉ MĚSTO**“;
- d) Elizabeth Raby, [REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED] „**PŘÍJEMCE / KULTURNÍ PRACOVNICE**“;

II. VZHLEDEM K TOMU, ŽE:

- **CULTURE NEXT** je víceletý projekt spolufinancovaný Evropskou výkonnou agenturou pro vzdělávání a kulturu (EACEA) („výkonná agentura EU“ nebo „grantová agentura“) v rámci pravomocí delegovaných Evropskou komisí („Evropská komise“), (číslo projektu 101054222 — CN — CREA-CULT-2021-NET), jak je uvedeno ve grantové dohodě podepsané dne 12. prosince 2021 sdružením Cluj Cultural Centre. **CULTURE NEXT** byl zahájen 1. ledna 2022 a potrvá 36 měsíců. Síť **CULTURE NEXT** v současnosti funguje jako neformální struktura pomáhající stávajícím a bývalým kandidátským Evropským hlavním městům kultury s uplatňováním programů a zásad městského rozvoje orientovaných na kulturu. Projekt **CULTURE NEXT** koordinuje sdružení Cluj Cultural Centre, jež slouží jako sekretariát sítě.
- Projekt **CULTURE NEXT** představuje tříletý plán činností zaměřený na posílení jeho hlavních aktivit a iniciativ a zlepšení jeho schopnosti ovlivňovat a formovat evropská politická rozhodnutí v kulturním a tvůrčím sektoru. Při realizaci těchto činností seskupený do 6 pracovních celků

vytváříme kontext pro více partnerství a užší spolupráci na evropské úrovni a rovněž vzniká relevantní a dlouhodobý závazek velkého počtu měst k vypracování programů cílených na místní rozvoj, sociální změnu a občanskou angažovanost. Culture Next vytváří a usnadňuje výměnu zkušeností mezi kulturními subjekty a umělci, přičemž využívá rozsáhlé síť kulturních událostí, 6 mezinárodních konferencí v 6 různých evropských městech, kulatých stolů, **rámcem programu mobility Culture Next, který se skládá z krátkodobých mobilit**, transevropského programu Cities Fund for Culture, on-line modulů vytváření kapacit zaměřených na různá témata (tematické semináře pracovních skupin, workshopy, odborné lekce) a řady místních workshopů vycházejících z publikací Culture for SDGs Guide a Toolkit for cities. Rovněž se zaměřujeme na zvýšení povědomí a důkladné seznámení s činnostmi sítě a programy projektu Evropské hlavní město kultury, kdy budujeme přístupnou digitální platformu Culture Next a vzdělávací středisko.

- **Program mobility Culture Next.** Program mobility usiluje o sdílení prostředků a znalostí prostřednictvím spolupráce mezi subjekty a městy a poskytuje finanční a technickou podporu členům využíváním mobility kulturních pracovníků. Díky tomuto rámci mobility bude každé členské město schopno vysílat kulturní pracovníky do jiného členského města na pracovní týden.
- **Vysílající město:** Plnohodnotná členská organizace Culture Next zastupující orgán projektu Evropské hlavní město kultury z vysílajícího města, účastníci se programu mobility a odpovědná za výběr a vyslání kulturního pracovníka podílejícího se na programu mobility.
- **Hostitelské město:** Plnohodnotná členská organizace Culture Next zastupující orgán projektu Evropské hlavní město kultury z hostitelského města, účastníci se programu mobility a odpovědná za přijetí kulturního pracovníka podílejícího se na programu.
- **Navrhovatel:** Sdružení Cluj Cultural Centre, oficiální sekretariát sítě Culture Next zodpovědný za celkové řízení projektu.
- **Příjemce / kulturní pracovník:** osoba účastníci se programu mobility a vybraná vysílajícím městem.
- **Strany** uzavírají tuto dohodu v duchu partnerství a deklarují úplný a vzájemný závazek k plnění cílů a sjednaných rolí a úkolů podle této dohody.

III. CÍL

1. Cílem této dohody je účast příjemce na programu mobility sítě měst Culture Next, a to podle programu definovaného v příloze 1 této dohody (**Schéma mobility**).
2. Tato dohoda stanoví činnosti a úkoly stran v rámci projektu CULTURE NEXT financovaného EACEA, číslo projektu 101054222 — CN — CREA-CULT-2021-NET, součást sítě Culture Next.

IV. DOBA PLATNOSTI

1. Dohoda je platná od data podpisu do 30. července 2024.

2. Program mobility, jehož se bude účastnit příjemce, se uskuteční podle přílohy 1 – Schéma mobility.

V. ÚKOLY VYSÍLAJÍCÍHO MĚSTA

1. Stanovit vlastní postup / výběrové řízení, jejichž prostřednictvím bude vybrán příjemce, který se bude účastnit tohoto programu mobility.
2. Zajistit, že bude proces výběru příjemce v souladu se zájmy vysílajícího i hostitelského města.
3. Zúčastnit se operativní schůzky zástupců vysílajícího i hostitelského města, kde budou dojednány celkové detaily nadcházejícího vyslání.
4. Zúčastnit se přípravné schůzky mezi zástupci vysílajícího a hostitelského města a kulturním pracovníkem (příjemce), kde budou stanovena očekávání.
5. Zúčastnit se hodnotící schůzky mezi zástupci vysílajícího a hostitelského města a kulturním pracovníkem, kde budou vyhodnoceny zkušenosti.
6. Dodržovat ustanovení a rozsah platnosti PROGRAMU MOBILITY CULTURE NEXT.
7. Informovat navrhovatele o jakékoliv skutečnosti, jež by mohla narušit průběh tohoto programu.

VI. ÚKOLY HOSTITELSKÉHO MĚSTA

1. Během výše uvedeného období zajistit a garantovat pro příjemce / kulturního pracovníka minimálně 5 nocí ubytování v hostitelském městě.
2. Při návštěvě příjemce zorganizovat kulturní program odpovídající rozsahu platnosti a cílům PROGRAMU MOBILITY CULTURE NEXT stanovených v příloze 1 této dohody (Schéma mobility).
3. Zúčastnit se operativní schůzky zástupců vysílajícího i hostitelského města, kde budou dojednány celkové detaily nadcházejícího vyslání.
4. Zúčastnit se přípravné schůzky mezi zástupci vysílajícího a hostitelského města a kulturním pracovníkem (příjemce), kde budou stanovena očekávání.
5. Zúčastnit se hodnotící schůzky mezi zástupci vysílajícího a hostitelského města a kulturním pracovníkem, kde budou vyhodnoceny zkušenosti.
6. Dodržovat ustanovení a rozsah platnosti PROGRAMU MOBILITY CULTURE NEXT.
7. Informovat navrhovatele o jakékoliv skutečnosti, jež by mohla narušit průběh tohoto programu.

VII. ČINNOST A ÚKOLY NAVRHOVATELE

1. Cluj Cultural Centre je sekretariátem sítě a odpovídá za celkové řízení a správu projektu, přičemž vystupuje jako výkonný koordinátor.

2. Protože je tato organizace sekretariátem sítě, bude odpovídat za správu projektu, plánů a podávání zpráv, řízení a koordinaci práce na projektu a za organizování činností a akcí ve spolupráci se členy sítě.
3. Cluj Cultural Centre vyplatí příjemci za program mobility paušální částku ve výši maximálně 1 500 EUR.
4. Cluj Cultural Centre odpovídá za celkové vyhodnocení programu mobility.

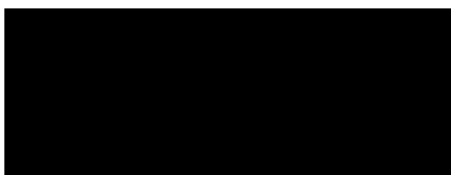
VIII. ČINNOST A ÚKOLY PŘÍJEMCE

1. Účastnit se programu mobility a činností v rámci programu, jak jsou stanoveny organizujícími stranami.
2. Dodržovat ustanovení a rozsah platnosti PROGRAMU MOBILITY CULTURE NEXT.
3. Informovat navrhovatele o postupu programu mobility a účastnit se schůzek týkajících se činností provádění během období mobility.

IX. FINANČNÍ USTANOVENÍ

1. Za účast v tomto programu náleží příjemci paušální částka grantu ve výši 1 500 EUR hrubého.
2. Tato paušální částka grantu uvedená výše bude příjemci vyplacena přímo navrhovatelem.
3. Pro účely této platby příjemce prohlašuje, že jsou nezbytné bankovní údaje následující:

Majitel bankovního účtu: Jak Spencer



4. Tento grant je vyplácen na činnost a má podobu paušální částky vyplacené za dokončení práce a dosažení stanovených výsledků.
5. Celková částka grantu bude vyplacena ve 2 splátkách, a to následovně:
 - a) První splátka, představující 75 % celkové výše částky grantu, 30 dní před vysláním.
 - b) Druhá splátka ve výši maximálně 25 % celkové částky do 30 dnů od předložení zprávy o vyslání.

X. REALIZACE VYSLÁNÍ

1. Program mobility se uskuteční v souladu s detaily mobility uvedenými ve Schématu mobility (příloha 1).
2. Doba trvání vyslání je nejméně 5 dnů.

3. Příjemce má na uskutečnění vyslání tři měsíce ode dne podpisu této dohody.
4. Příjemce může upravit data projektu mobility, nicméně musí zůstat v cílové zemi po dobu minimálně 5 po sobě jdoucích dnů.
5. Příjemce může opustit své legální místo pobytu až 14 dnů před začátkem vyslání a vrátit se zpět na legální místo pobytu až 14 dnů po uskutečnění svého vyslání.
6. Vyslání nesmí být přerušeno. To znamená, že není přípustné dělit uskutečnění vyslání do různých období a/nebo během realizace projektu v cílové zemi cestovat do jiných zemí.
7. Konečným datem pro dokončení vyslání je 30. 6. 2024.
8. Příjemce nese plnou odpovědnost za vlastní bezpečnost a zavazuje se k projektu mobility na vlastní riziko.
9. Doporučuje se, aby se příjemce před opuštěním země svého legálního pobytu informoval na svém ministerstvu zahraničí o cílové zemi.
10. Příjemce se rovněž vyzývá k zavření cestovního pojištění. Culture Next neposkytuje další prostředky k úhradě těchto nákladů.

XI. PODÁVÁNÍ ZPRÁV A VYHODNOCENÍ

1. Příjemce musí po dokončení projektu mobility do 30 dnů po návratu do země pobytu předložit zprávu o činnosti.
2. Závěrečná zpráva bude zahrnovat minimálně následující informace a dokumenty:
 - a) Popisnou zprávu – se stručným popisem činností provedených podle vzoru poskytnutého sekretariátem Culture Next.
 - b) Zjednodušený finanční výkaz – se stvrzenkami o přepravě (např. jízdenky na vlak, autobus, loď nebo letenka / palubní vstupenka; stvrzenky za palivo/mýtné; informace o sdílení automobilu) a finanční prohlášení podle vzoru poskytnutého sekretariátem Culture Next. Příjemci nemají zasílat stvrzenky za všechny své výdaje (supermarket, jízdenky na místní autobusy atd.), pokud neslouží jako doklad nákladů na cestu do zahraničí.
3. Zprávy budou zaslány e-mailem na sekretariát Culture Next; dokumenty budou naskenovány a pojmenovány takto: PŘÍJMENÍ_Jméno_druh dokumentu.
4. Po kontrole a schválení zprávy přikročí sekretariát Culture Next k úhradě platby grantu mobility.

XII. VIZUÁL A KOMUNIKACE

- (1) Komunikace hostitelské organizace, vysílající organizace a/nebo příjemce týkající se mobility musí uvádět podporu EU a zobrazovat vlajku EU (emblém) a prohlášení o financování. Ve vhodných případech by měly být rovněž použity vizuální motivy Culture Next.
- (2) Emblém musí být jasně rozlišitelný a samostatný a nesmí být upravován přidáním jiných vizuálních motivů, značek nebo textu. Kromě tohoto emblému nesmí být ke zdůraznění podpory EU použita žádná jiná vizuální identita nebo logo. Při zobrazení společně s jinými logy (např.

příjemců nebo sponzorů) musí být emblém umístěn minimálně na stejně významném místě a stejně viditelně jako ostatní loga.

- (3) Jakákoliv komunikace či jakékoliv šíření v souvislosti s touto činností musí uvádět fakticky přesné informace. Kromě toho musí být uvedeno následující právní upozornění (v příslušných případech přeložené do místního jazyka): „Financováno Evropskou unií. Zde vyjádřené názory a stanoviska jsou nicméně pouze autora (autorů) a nemusí nutně odrážet názory a stanoviska Evropské unie nebo Evropské výkonné agentury pro vzdělávání a kulturu (EACEA). Ani Evropská unie, ani grantová agentura za ně nenesou odpovědnost.“
- (4) Použití loga a právního upozornění: Hostitelské a vysílající město musí jasně uvést, že je jejich projekt mobility podporován Culture Next, projektem financovaným Evropskou unií. To by mělo být uvedeno v publikacích, příspěvcích na sociálních sítích, programech a dalších produktech vytvářených v rámci projektu financovaného EU.
- (5) Hostitelské i vysílající město musí ve svých hlavních publikacích používat následující prvky předané samostatně sekretariátem Culture Next: text a/nebo loga „Financováno Evropskou unií“ a Culture Next; toto právní upozornění: „Toto dílo bylo vytvořeno s finanční pomocí Evropské unie. Zde vyjádřené názory nemohou být v žádném případě považovány za oficiální stanoviska Evropské unie.“
- (6) Použití kanálů sociálních sítí: jestliže hostitelská organizace, vysílající organizace nebo příjemce používají sociální síť, přidejte tagy Culture Next a Creative Europe.
- (7) Fotografie z programu mobility: Fotografie příjemce mohou být používány a sdíleny na sociálních sítích Culture Next.

XIII. SPOLEČNÉ ZÁVAZKY STRAN

- (1) Strany se zavazují k provádění svých činností a úkolů souvisejících s prováděním této dohody a organizací programu mobility CULTURE NEXT na základě vhodného řízení, zásad transparentnosti a partnerství, podle platných vnitrostátních právních předpisů a právního rámce Evropské výkonné agentury pro vzdělávání a kulturu (EACEA) a podle „Creative Europe 2014–2020“.
- (2) Strany se zavazují, že budou používat informace a dokumenty, které získaly, nebo k nimž získají přístup během provádění programu mobility CULTURE NEXT, podle této dohody a v souladu s platnými vnitrostátními předpisy a právním rámcem Evropské výkonné agentury pro vzdělávání a kulturu (EACEA) a podle „Creative Europe 2014–2020“ a že budou dodržovat právní předpisy o transparentnosti, přístupu k informacím a ochraně osobních údajů.
- (3) Strany se zavazují, že budou na tomto projektu úzce spolupracovat, aby zajistily správný výkon zde uvedených činností.
- (4) Všechny strany podílející se na programu mobility musí zajistit, že budou plnit své smluvní závazky v souladu s následujícími zásadami a povinnostmi souvisejícími se:
 - (a) Střet zájmů
 - (i) Hostitelské město, vysílající organizace vysílajícího města a navrhovatel musí přijmout všechna opatření, aby zabránily jakékoliv situaci, kdy by mohlo být

ohroženo nestranné a objektivní plnění této dohody z důvodů zahrnujících rodinu, emocionální život, politické nebo národní sympatie, ekonomické zájmy nebo jakýkoliv přímý nebo nepřímý zájem („střet zájmů“).

- (ii) Musí neprodleně informovat sekretariát sítě o jakékoliv situaci představující nebo pravděpodobně vedoucí ke střetu zájmů a ihned podniknout veškeré kroky k nápravě této situace.
- (iii) Sekretariát sítě může zkontrolovat, zda jsou přijatá opatření vhodná, a může považovat přijetí dalších opatření ve stanovené lhůtě.

(b) Etika

- (i) Program mobility musí být prováděn podle nejpřísnějších etických norem a platného práva EU, mezinárodního a vnitrostátního práva týkajícího se etických zásad.

(c) Hodnoty EU

- (i) Hostitelská organizace, vysílající organizace, navrhovatel a příjemce se musí zavázat a k respektování základních hodnot EU (například respektování lidské důstojnosti, svobody, demokracie, rovnosti, právního státu a lidských práv včetně práv menšin) a zajistit jejich dodržování.

(d) Zpracování osobních údajů

- (i) Hostitelská organizace, vysílající organizace a navrhovatel musí zpracovávat osobní údaje podle této dohody v souladu s platným právem EU, mezinárodním a vnitrostátním právem o ochraně osobních údajů (zejména nařízení 2016/67914).
- (ii) Musí zajistit, že osobní údaje budou:
 - zpracovávány legálně, spravedlivě a transparentně, pokud jde o subjekty údajů
 - shromažďovány pro stanovené, explicitní a legitimní účely a nebudou dále zpracovávány způsobem neslučitelným s těmito účely
 - adekvátní, relevantní a budou omezeny na to, co je nezbytné ve vztahu k účelu, pro nějž jsou zpracovávány
 - přesné, a bude-li to nezbytné, aktualizované
 - vedeny ve formě umožňující identifikaci subjektů údajů ne déle, než to bude nezbytné pro účely zpracování osobních údajů, a
 - zpracovávány způsobem zajišťujícím bezpečnost osobních údajů.
- (iii) Hostitelská organizace, vysílající organizace a navrhovatel mohou svému personálu udělit přístup k osobním údajům, pouze bude-li to bezpodmínečně

nutné kvůli provádění, řízení a sledování grantové dohody o mobilitě. Příjemci musí zajistit, že bude jejich personál vázán mlčenlivostí.

- (iv) Příjemci musí informovat osoby, jejichž osobní údaje jsou předávány grantové agentuře, a poskytnout jim Prohlášení o ochraně osobních údajů na portálu.

(e) Citlivé informace

- (i) Strany musí při realizaci této dohody udržovat v tajnosti všechny údaje, dokumenty či jiné materiály (v jakékoliv podobě), jež byly písemně označeny jako citlivé („citlivé informace“).
- (ii) Nebude-li mezi stranami sjednáno jinak, mohou využívat citlivé informace pouze k provádění této dohody.
- (iii) Hostitelská organizace, vysílající organizace a navrhovatel mohou předávat citlivé informace svému personálu nebo jiným účastníkům zapojeným do provádění dohody, pouze pokud:
- je potřebují znát kvůli provádění dohody a
 - budou vázáni mlčenlivostí.
- (iv) Grantová agentura smí předávat citlivé informace svým zaměstnancům a dalším institucím a orgánům EU.
- (v) Dále mohou předat citlivé informace třetím stranám, pokud:
- to bude nutné kvůli provádění dohody nebo zajištění finančních zájmů EU a
 - příjemci informací budou vázáni mlčenlivostí.
- (vi) Mlčenlivost již neplatí, pokud:
- zveřejňující strana souhlasí s uvolněním jinému subjektu
 - informace se stanou veřejně známými bez porušení jakékoliv povinnosti k zachování mlčenlivosti
 - zveřejnění citlivých informací bude vyžadováno právem EU, mezinárodním nebo vnitrostátním právem.

(5) Jestliže hostitelská organizace, vysílající organizace a/nebo příjemce poruší jakoukoliv povinnost podle tohoto oddílu, může být grant snížen (částka snížení bude vypočítána pro každého dotčeného příjemce a poměrně podle závažnosti a doby trvání pochybení, nesprávného plnění, podvodu či porušení povinností, přičemž se použije individuální poměr snížení jejich schváleného rozpočtu).

XIV. ZMĚNA DOHODY

(1) Všechny změny této dohody nebo jejích příloh musí být učiněny jako písemný dodatek.

XV. UKONČENÍ DOHODY

- (1) Tato dohoda může být ukončena v případě zásahu vyšší moci. Vyšší mocí se rozumí nepředvídatelná, nepřekonatelná a nevyhnutelná událost, která nastala bez vůle stran po datu podpisu této dohody, která zcela či zčásti brání plnění této dohody a která zbavuje odpovědnosti stranu, jež ji oznámí. Zásahy vyšší moci mohou být přírodní katastrofy (zemětřesení, záplavy, sesuvy půdy), válka, revoluce, embargo atd.
- (2) Strana oznamující zásah vyšší moci je povinna oznámit druhé straně tuto událost do 5 kalendářních dnů ode dne, kdy k ní došlo, a prokázat ji nanejvýš do 10 kalendářních dnů. Strana oznamující zásah vyšší moci musí informovat o datu konce zásahu vyšší moci do 3 kalendářních dnů.
- (3) Strany musí přijmout všechna opatření, která budou mít k dispozici, aby omezily důsledky zásahu vyšší moci. Jestliže strana oznamující zásah vyšší moci neinformuje o vzniku a konci zásahu vyšší moci podle uvedených podmínek a ve stanovených lhůtách, uhradí druhé straně náklady na všechny škody způsobené neoznámením.
- (4) Tato dohoda může být ukončena, pokud s tím budou souhlasit všechny podepisující strany, podpisem písemného dodatku potvrzujícího ukončení právního vztahu týkajícího se této dohody.

XVI. ROZHODNÉ PRÁVO A ŘEŠENÍ SPORŮ

1. Tato dohoda se řídí ustanoveními vysloveně uvedenými v této dohodě a předpisy Evropské unie platnými pro tuto dohodu. Pro případ jakýchkoliv případných sporů nebo údajných porušení jakýchkoliv ustanovení této dohody všechny strany souhlasí s mimosoudním řešením sporů (ADR). Jestliže tak nebude dosaženo řešení, strany souhlasí s jurisdikcí rumunského práva a výhradní příslušností soudu v rumunské Kluži.

XVII. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

- (1) Tato dohoda, společně se svými dodatky a přílohami, vyjadřuje vůli stran a nahrazuje veškerá ujednání před jejím uzavřením či po něm.
- (2) Právní vztahy mezi stranami se řídí platným rumunským právem.
- (3) Tuto dohodu je možné měnit pouze dodatkem s písemným souhlasem všech stran.
- (4) Práva a povinnosti stran podle této dohody budou řádně doplněny ustanoveními právních předpisů platných ke dni jejího podpisu.

Tato dohoda byla podepsána elektronickými prostředky komunikace, přičemž byla stranami dohody podepsána holograficky, a naskenována pro odeslání e-mailem.

Všechny strany podpisem této dohody potvrzují, že si ji přečetly a že bez výhrad souhlasí s jejími ustanoveními a že obdržely kopii dokumentu.

<p>NAVRHOVATEL, Sdružení Cluj Cultural Centre Ştefan Teişanu, výkonný ředitel</p>	<p><i>Podepsáno v dne.....</i></p>
<p>ORGANIZACE VYSÍLAJÍCÍHO MĚSTA Jméno..... Právní zástupce</p>	<p><i>Podepsáno v dne.....</i></p>
<p>ORGANIZACE HOSTITELSKÉHO MĚSTA Jméno..... Právní zástupce</p>	<p><i>Podepsáno v dne.....</i></p>
<p>PŘÍJEMCE / KULTURNÍ PRACOVNICE Jméno Elizabeth Raby Právní zástupce</p>	<p><i>Podepsáno v dne.....</i></p>